

# ต่าเฮ่ลอซ๊ะ

# ต่าเฮ่ลอซ๊ะ


**เรื่อง** นงลักษณ์ พงศ์พนาสวัสดิ์

**ภาพ** ศรัณย์รักษ์ สันติอรุโณทัย

**เรียบเรียง** ศรัณย์รักษ์ สันติอรุโณทัย



มีนาคม 2563

มูลนิธิภาษาศาสตร์ประยุกต์ (Foundation for Applied Linguistics) ร่วมกับสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษาเชียงใหม่เขต 5 และ 6

“โครงการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาไทยโดยนำภาษาถิ่นร่วมจัดการเรียนรู้ (ทวิภาษา : กะเหรี่ยงสกอร์ – ไทย)”

Supporting Mother Tongue Based MLE Project in Ethnic Minority Communities in Thailand : Sgaw karen - Thai

ภายใต้การสนับสนุนของมูลนิธิเกื้อฝันเด็ก Child’s Dream Foundation (CDF)

จาโบ๊ ฮ๊าดู่ อ่าเทอ โอ่ะแว ลวี่ฆา โอ่ะแว อ๊ะโม่ อ๊ะป่า จาโบ๊ ด๊อ น่อมื่อโพ จาโบ๊ แก๊ เอ่ะแว น่อมื่อโพ อ๊ะ แว จ๊อ อะแว ด่ะคีฆา แก๊ แว โพซ่า เล๊อ อ่าเฆ ด๊อ มาซ๊ะเต๊อคี่ะดี่ โต๊เจอ แว อ๊ะโม่ อ๊ะป่า อ๊ะเซ่อก๊อ ด๊อ ปฆายี่โพ อ๊ะต่ามา เล๊อ อ่าชี๊ ชี๊ ลี ลอฮ



จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพ คีฆา เต่อคลื๊อ เล๊อ อ๊า เค่ ท่อ เล๊อ อ๊าล่อมี ปู คลื๊ แว อ๊ะย่ะ เต๊อ คี่ะดี่ะ ลอฮ แคว เซ่ ด๊อ ทู๊แว เด๊อ ก๊อมื่อนี เต่อ คลื๊อ เล๊อ อ่อะเม แล เล๊อโจ๊ ดื๊ บ่า อ๊ะ โม่ อ๊ะป่า ซ๊ะคือ ต่า เล๊อ อ่าโพ คีฆาแอ่ะ ล่อะ อ่าซ๊ะ ด๊อ โต๊เจอ แว ต่ามา เล๊อ เด๊อ เมอ แว เล๊อ อ๊าดู่ะ อ่าเทอ โอ่ะ แว ดื๊ ต่า มื่อ ต่า คื่อ ฆือนือคอะ แพ เลอ อา เกอ ลอา ซ๊ะว คฆา ทื๊อ ล่อะ อ่าจื๊อ แล แวเล๊อ โจ๊

เก่อ แล เก่อตอ แว ต่า โจ๊แม่ะญา ด๊อ โจ๊อ่า ปู ดี๊ซ๊อ ด๊อ โจ๊ เก่อ แก๊แว โจ๊ เล๊อ ป๊า โอ่ะมื่อะ จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพ แก๊แว ต่าดี่ะ ต่าโด ต่า เต่อ แล อ่าซ๊ะ เล๊อ อ่าเฆ เล๊ออ๊ะ แว่น่อ แวจ๊อ ด๊อ เดอ อ๊ะปื่อ เล๊อ โจ๊ อ๊ะฆ่อ คีฆา แก๊ แว ปฆา เล๊อ เซ๊อร่ะ เดอ อ๊ะเซ่อ ก๊อ แอ่ะ ออ ลอฮ





ด๊อ แก๊ แว ปฆา เล๊อ ปฆาคือเทอ เน่ แว ออ เล๊อ อ่า แก๊ ปฆา เล๊อ อ่าเฆ ก๊อมื่อนิ่ ลออฮ จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพ แกว๊ อ๊าเซ่อก๊อ เล๊อ โจ๊ ก๊อฆา แด่ะ แลมา เก่อชฆอ ยี่เล ปู เต่อ นวี๊ เต่อ บลอ ดี๊ซ๊อ อ๊ะ เก่อเมอ แว เล๊อ ยี่เลปู เก่อชฆอ ปฆา โอ่ะ มื่อมื่อะ



แพ๊ เล๊อ โจ๊ปล่า จาโบ๊ เดอ น่อมือโพ เก แว เล๊อ เด๊อ เม่แว เล๊อ เก่อ เก มาต่า เล๊อ เด๊อ จาโบ๊ แล ลู๊ที เล๊อ อ่าเด๊อ แม่ะญา น่อมื่อโพ แล มา อ่อะต่า เล๊อ ต่าแฆ อ่อะ อ๊ะล่อ เซอเศอ ลอคอ มา พ่ะอ่อะ แวต่า อ่อะ เล๊อ มื่อ ฮาลอ เต่อ คลื๊อ เล๊อ อ๊ะโม่ อ๊ะป่า เต่อ เก ดี๊ บ่า แพ๊ เล๊อ จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพ มาต่า เล๊อ อ่า เด๊อ วี

คีฆา แล โต๊เจ่อ แว อ่าพี อ่าพือ อ๊ะต่ามาเล๊อ อ๊ะบู๊ อ่า เด๊อ ฆอ ที๊ อ่าพี อ่าพือ แอ่ะแว ออคี ฆา เฆ ม๊ะ อ่าพี มา อ่อะ ฆืออ๊ะโก่ะ ด๊อ เฮ่ ดู๊อ่อะ แว เดอ อ๊ะโม่ อ๊ะป่า ก๊อจื๊อ แด่ะ เล๊อ ต่ามา โอ่ะ เล๊อ ยี่เลปู จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพแล โต๊ เจอ แว ต่า ก๊อจื๊อ ลออฮ ปฆายี่โพ ก๊อฆา แด่ะ แอ่ะ กวี๊ แว ออ เล๊อ อ๊ะ ต่าชอเต่อแล อ่าซ๊ะ อ๊ะโม่ อ๊ะป่า ซ๊ะคือต่า เล๊อ อ่าโพคีฆา แก๊ปฆา เล๊อ อ่าเฆ ด๊อ โต๊ เจอ แว ปฆา ต่ามา ลออฮ จาโบ๊ เดอ น่อมื่อโพ นีท่อ แว เดอ ต่าซ๊ะมื่อะ

เรื่อง จิตอาสา

ครอบครัวนี้มีด้วยกัน 4 คน คือ พ่อ แม่ จัมโบ้ และขวัญ จัมโบ้เป็นพี่ชายของขวัญ ทั้งสองคนเป็นเด็กดี มีนิสัยเรียบร้อย ชอบอาสาช่วยงานพ่อกับแม่ เพื่อนๆ และคนในชุมชนมาตั้งแต่ยังเป็นเด็ก ทั้งจัมโบ้และขวัญจะเก็บที่นอนทุกครั้งก่อนออกจากห้อง กวาดบ้านถูบ้านทุกวันก่อนกินข้าวไปโรงเรียน พ่อกับแม่ดีใจที่ลูกทั้งสองคนรักใคร่กลมเกลียวกันและช่วยกันทำงานบ้าน ทำให้ครอบครัวนี้อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข เมื่อแต่งตัวเรียบร้อยแล้วจัมโบ้จูงมือขวัญเดินไปโรงเรียนแต่เช้า เพื่อจะได้ไปช่วยทำความสะอาดบริเวณโรงเรียนและห้องเรียนให้สะอาดและน่าอยู่ จัมโบ้และขวัญชอบอาสาช่วยทุกคนและเป็นตัวอย่างที่ดีให้กับพี่ๆ น้องๆ ในโรงเรียน ทั้งสองคนจึงกลายเป็นที่รักของคุณครูและเพื่อนๆ ทำให้ได้รับเลือกให้เป็นนักเรียนที่มีความประพฤติดีเด่นเป็นประจำทุกปี จัมโบ้และขวัญยังอาสานำให้ทุกคนในโรงเรียนไปช่วยกันเก็บขยะและถางหญ้าในชุมชนสัปดาห์ละ 1 ครั้ง ทำให้ชุมชนแห่งนี้สะอาดและน่าอยู่มากยิ่งขึ้น

หลังเลิกเรียนจัมโบ้และขวัญก็ไม่รีรอรีบเดินกลับบ้าน เพื่อไปช่วยทำงานบ้าน จัมโบ้เดินไปรดน้ำดอกไม้หน้าบ้าน ส่วนขวัญเข้าห้องครัวไปล้างจานและเตรียมอาหารเย็นก่อนพ่อกับแม่จะกลับมา หลังจากทำงานบ้านเสร็จแล้วจัมโบ้และขวัญมักจะไปช่วยทำงานบ้านให้ตากับยายที่อยู่ข้างๆ บ้าน ทำให้ตากับยายรักและเอ็นดูทั้งสองคนมาก ยายมักจะทำขนมหวานอร่อยๆ ให้ทั้งสองกินและเอาไปฝากพ่อกับแม่อีกด้วย ทุกครั้งที่มีงานในชุมชนจัมโบ้และขวัญจะพากันไปช่วยงาน ทำให้คนในชุมชนต่างชื่นชมในความมีจิตอาสาของทั้งสองคน พ่อกับแม่จึงภูมิใจที่ลูกทั้งสองเป็นเด็กดีและชอบช่วยเหลือคนอื่น จัมโบ้และขวัญยิ้มดีใจที่ทุกคนมีความสุข

MTB MLE

Instructional and Learning Materials Repository